

世界名著经典阅读系列

WORLD FAMOUS  
CLASSICS READING SERIES

# *The Three Musketeers*

## 三个火枪手

English-Chinese  
[英汉对照]

原著 Alexander Dumas

译者 党争胜 吴海利 钮西来 雷蕾



西安交通大学出版社  
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

世界名著经典阅读系列

WORLD FAMOUS  
CLASSICS READING SERIES

# *The Three Musketeers*

## 三个火枪手

English-Chinese  
[英汉对照]

原著 Alexander Dumas

译者 党争胜 吴海利 钮西来 雷蕾



西安交通大学出版社  
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

---

**图书在版编目(CIP)数据**

三个火枪手:英汉对照/杜马斯著;党争胜等译. —西安:西安交通大学出版社,2010.2

(世界名著经典阅读系列)

书名原文:The Three Musketeers

ISBN 978-7-5605-3264-6

I. 三… II. ①杜…②党… III. ①英语-汉语-对照读物②小说-作品集-世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 187254 号

---

书 名	三个火枪手
著 者	杜马斯
译 者	党争胜 吴海利 钮西来 雷 蕾
责任编辑	黄科丰 刘 晨

---

出版发行	西安交通大学出版社 (西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)
网 址	<a href="http://www.xjtupress.com">http://www.xjtupress.com</a>
电 话	(029)82668357 82667874(发行中心) (029)82668315 82669096(总编办)
传 真	(029)82668280
印 刷	西安新视点印务有限责任公司

---

开 本	787mm×1092mm 1/32 印张 4 字数 67 千字
版次印次	2010 年 2 月第 1 版 2010 年 2 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5605-3264-6/H·971
定 价	9.80 元

---

读者购书、书店添货、如发现印装质量问题,请与本社发行中心联系、调换。

订购热线:(029)82665248 (029)82665249

投稿热线:(029)82664953 (029)82664981

读者信箱:cf\_english@126.com

**版权所有 侵权必究**

# 总序

你想快速了解英语发音规则吗？

你想掌握地道的发音而又无需寻找外籍人士交流吗？

你想体味原汁原味的英文名著而又不必远涉重洋吗？

你想成为博览群书的人才而又不必天天苦读名著吗？

那就打开这套丛书，认真地放声朗读吧。这套世界名著正是为你量身打造的阅读素材。它能帮助你全方位提高英文水平，掌握更多的朗读技巧。

西安交通大学出版社曾成功引进韩国多乐园公司图书，出版了《“打开”你的耳朵——世界名著英文初级听力》系列丛书，以帮助读者提高英语听力水平。现在，我社再次与多乐园公司联手，隆重推出这套《世界名著经典阅读系列》，以帮助读者们在上套丛书“听”的基础上，再次出击，突破“读”的难关。

提高阅读能力最好的方法就是选择与自己水平相符的材料，坚持每天反复朗读，这样既可以熟悉英语的语音、语调和节奏，又可以锻炼划分意群的能力。如果朗读的内容又恰恰是读者所熟悉并感兴趣的题材，学习效果就会事半功倍了。

本套丛书的每种书里都收录了一篇或多篇大家耳熟能详的英文名著，使用的词汇也是日常生活中最基本、最常用的 700 个左右的单词。之所以这样设计，是为了让读者通过反复朗读这些浅显的句子，来熟悉并掌握英语的语音语调和节奏，以攻

克读者最头疼的语音问题。

本套丛书的正文部分采用英汉对照的形式,并且在每页的译文后都收录有选自原文的难度较大的单词、短语和句子,配有详细的注释和例句,以进一步帮助读者提高阅读理解能力。

另外,本套丛书的最大特点是,为读者总结提炼出了文中较难掌握和容易忽视的发音 key points。这些 points 包含读者在进行朗读训练时需要掌握的音的省略、同化、连读、不完全爆破、失去爆破等相关内容,让广大读者有依据地练习发音,流利朗读。

最后,衷心祝愿在这套丛书的陪伴和帮助下,广大读者的英文阅读水平能够更上一层楼!

西安交通大学出版社

2010 年 1 月

# **The Three Musketeers**

三个火枪手

(2~45 页)



## D'Artagnan and the Musketeers<sup>1</sup>

**D**'Artagnan lived in France a long time ago<sup>2</sup> when Louis XIII<sup>3</sup> was King. D'Artagnan wanted to join the King's musketeers. The musketeers were the King's soldiers.

One day he went to Paris to see Monsieur<sup>4</sup> de Tréville, the captain<sup>5</sup> of the King's musketeers. "My father wrote a letter to you about me, but a tall man with a scar<sup>6</sup> on his cheek stole it," D'Artagnan told the captain. Suddenly, D'Artagnan saw the man in the street below.

He rushed out of the room and down the stairs. He collided<sup>7</sup> with a musketeer. The musketeer's name was Athos. Athos was angry. "I challenge<sup>8</sup> you to a duel<sup>9</sup> at twelve o'clock," Athos said. "Meet me at the convent<sup>10</sup>."

Then D'Artagnan collided with a second musketeer. His name was Porthos. He was angry, too. "I challenge you to a duel at one o'clock," said Porthos.

## 达尔塔尼与火枪手们

当路易十三世为法国国王时,达尔塔尼已经在法国生活了好长一段时间。他想成为国王火枪手中的一员,因为火枪手是国王的士兵。

一天,他到巴黎来拜访泰维勒先生,泰维勒是国王火枪手的队长。“我父亲给您写过一封信介绍了我的情况,但是这封信被一个脸上有伤疤的高个子人偷走了,”他告诉队长说。突然,达尔塔尼看见那个人在房子下面的街道上。

他冲出屋子,急匆匆地下了楼梯,与一个火枪手撞了个满怀,这个人叫阿托斯。阿托斯非常生气,他说:“十二点钟我要挑战你,我们在修道院见面。”

过了一会儿,达尔塔尼又撞上了第二个火枪手,此人叫波托斯。波托斯也很生气,他说:“一点钟我要挑战你。”

### Notes

- ① musketeer 配备毛瑟枪的步兵,步兵 ② a long time ago 很久以前 ③ Louis VIII 路易十三世 ④ Monsieur 先生(法语) ⑤ captain 队长,首领;船长 ⑥ scar 伤疤 ⑦ collide 冲突,撞击 ⑧ challenge 申请(论战,比赛等),挑战 ⑨ duel 决斗 ⑩ convent 修道院

### Key Points

**King's soldiers:** king's 的最后一个音[z]与下一个单词的首音[s]混在一起,听不出来。推测听不出来的部分需要语法知识。

**wrote a letter:** wrote 的[t]受下一个元音 a 的影响变作[tə]。因此动词 write 的过去式 wrote 比较难理解,容易被误听为 rode,而 letter 也容易被误听为 ladder。

**stole it:** stole 的[t]受前面辅音[s]的影响变为浊辅音[d]。注意 stole 的[!]和 it 的[i]要连读,听到 stole 的瞬间要想到它就是 steal 的过去式,要熟悉动词的变形。



Then Aramis, another musketeer, challenged D'Artagnan to a duel at two o'clock. D'Artagnan did not find the man with the scar, but at twelve o'clock he arrived at the convent.

He saw Athos sitting<sup>1</sup> on a large stone near the convent. "I am waiting for two friends," Athos said. When the two friends arrived, D'Artagnan was astonished<sup>2</sup>. They were Porthos and Aramis. "These men have both challenged me to a duel!" he cried. D'Artagnan and Athos began to fight with swords.

Suddenly, five of the Cardinal's<sup>3</sup> guards appeared. They had seen D'Artagnan and Athos fighting. The King and the Cardinal were enemies and the Cardinal's guards did not like the King's musketeers. "Come with us," they said. Aramis quickly took out<sup>4</sup> his sword<sup>5</sup> and challenged the guards. The musketeers and D'Artagnan fought<sup>6</sup> the Cardinal's guards with swords.



不一会儿,另外一个叫阿拉密斯的火枪手想要在两点钟挑战达尔塔尼。最后,达尔塔尼没有发现脸上有伤疤的那个人,但是到十二点的时候,他来到了修道院。

他看见阿托斯坐在在修道院旁边的一块大石头上。“我在等两位朋友,”阿托斯说。当他的两位朋友到达时,达尔塔尼简直惊呆了:他们是波托斯和阿拉密斯。“这些人都想挑战我!”他叫道。于是,达尔塔尼与阿托斯用剑打起来了。

突然,红衣主教的五个卫兵出现了,他们看见达尔塔尼和阿托斯在打斗。因为国王与红衣主教相互为敌,所以红衣主教的卫兵不喜欢看到国王的火枪手。“一起上,”他们说道。阿拉密斯很快拔出剑与他们打起来了。于是,三个火枪手和达尔塔尼一起与红衣主教的卫兵打了起来。



## Notes

- ① He saw Athos sitting 他看到阿托思坐着。(感官动词的目的补语为动词的现在分词或是动词原形) ② be astonished 吃惊 ③ cardinal 红衣主教;深红色;主要的 ④ take out 拿出 ⑤ sword 剑,刀 ⑥ fight-fought-fought 斗争,打仗

## Key Points

his sword: his 的最后一个音[s]与下一个单词 sword 的第一个音[s]混在一起,很难听出。

fought: 听到的时候要想到是 fight 的过去式。

D'Artagnan fought the captain of the guards. They were both good swordsmen<sup>1</sup>. At last<sup>2</sup>, the captain of the guards fell. He got up again, but D'Artagnan struck<sup>3</sup> him with his sword, and wounded<sup>4</sup> him. Aramis killed another guard. Porthos and Athos were still fighting with other guards.

Athos and the guard were both good swordsmen. The guard struck Athos on his right arm, and wounded him. Athos now fought with his sword in his left hand.

D'Artagnan went to help Athos. Athos cut the guard's throat<sup>5</sup> with his sword.

There was only one guard left. "Surrender<sup>6</sup>!" the dying captain called to him. The guard broke his sword over his knee<sup>7</sup> and surrendered to the musketeers.

The musketeers carried the dead and wounded guards into the convent.

The next day the King was pleased that they had fought so well. He promised to make D'Artagnan a musketeer soon. D'Artagnan joined the King's guards.



达尔塔尼与卫兵的首领打，他们俩的剑术都很出色。最后，那个首领跌倒了，但是，他又站了起来，达尔塔尼又用剑刺伤了那个首领。阿拉密斯杀了另外一个卫兵。波托斯和阿托斯还在与另外几个卫兵搏斗。

阿托斯和那几个卫兵的剑术都不错。卫兵刺伤了阿托斯的右臂，他只能用左臂使剑了。

达尔塔尼去帮助阿托斯，阿托斯用剑刺中了卫兵的喉咙。

最后只剩下一个卫兵了。“我们投降！”那个奄奄一息的卫兵首领说。于是他们折断自己的剑向火枪手们投降了。

火枪手们拖着死伤的卫兵进了修道院。

次日，国王知道了他们出色的表现后，非常高兴。他答应很快让达尔塔尼成为一名火枪手。于是，达尔塔尼成为国王的卫兵。



## Notes

- ① swordsman 剑客；军人 ② at last 最后 ③ strike-struck-struck 打 ④ wound 受伤 (wound 是 wind 的过去分词) ⑤ throat 喉咙 ⑥ surrender 投降；让出 ⑦ knee 膝盖

## Key Points

**got up:** got 的 [t] 与 up 连读，变音为 [tʌ]。

**struck:** 不注意第一个音 [s] 的话，会听成是 truck。

**went to:** went 的 [t] 与 to 的 [t] 连读，因此就会听成 when to 或是 went。

**left:** 必须要分析语法才能理解 left 不是名词，而是动词 leave 的过去式。

## Arrest<sup>1</sup> and Escape

**D'**Artagnan lived in a room above Monsieur and Madame<sup>2</sup> Bonacieux's apartment. Madame Bonacieux was a servant<sup>3</sup> of the Queen.

One day the tall man with a scar on his cheek arrested Madame Bonacieux. The man was the Cardinal's agent<sup>4</sup>.

Later, the Cardinal's guards arrested Monsieur Bonacieux as well<sup>5</sup>. Some of the guards stayed in the apartment.

"They are waiting for somebody," thought D'Artagnan. So he took up a floor board<sup>6</sup> in his room, and listened.

The next evening Madame Bonacieux returned. She had escaped from prison<sup>7</sup>. "The Cardinal's guards will arrest her again," thought D'Artagnan. He wanted to help her.

D'Artagnan climbed out of the window, and



## 逮捕与潜逃

达尔塔尼住在波纳西夫妇的公寓楼上的一间屋子里。波纳西夫人是王后的一个仆人。

一天,脸上长着伤疤的高个子人逮捕了波纳西夫人,这个人是红衣主教的特工。

后来,红衣主教的卫兵又逮捕了波纳西先生。其中一些卫兵还呆在公寓里。

达尔塔尼想:“他们肯定在等其他人。”于是他站在房子的地板上仔细听。

次日傍晚,波纳西夫人回来了,她是从监狱里边逃出来的。“那些卫兵肯定还会来抓她的,”达尔塔尼想。他想帮助她。

他先爬上窗户,然后轻轻地跳到地上。



### Notes

- ① arrest 逮捕,拘留 ② Madame 夫人,女士(法语中对已婚女性的称呼,相当于英语中的 Mrs.) ③ servant 仆人,侍女 ④ agent 间谍;代理人,代理商 ⑤ as well 也,又 ⑥ floor board 地板 ⑦ prison 监狱

### Key Points

**apartment:** 放在辅音间的第一个[t]只做口形不发音。

**arrested:** 因为重音在第二个音节上,所以容易漏掉第一个音[ə],误以为是 rested。

**She had escaped:** 听清楚不重读的的部分的话,就能很清楚地理解时态是过去完成时。

dropped<sup>1</sup> quietly to the ground.

Then D'Artagnan rushed into<sup>2</sup> Madame Bonacieux's apartment and drove out<sup>3</sup> the guards.

D'Artagnan took Madame Bonacieux to Athos' house, but Athos was not in. "Stay here and you will be safe," D'Artagnan said.

Later that evening D'Artagnan passed by<sup>4</sup> Aramis's house, and he saw a strange thing. A young woman knocked three times on the shutters<sup>5</sup>. D'Artagnan hid<sup>6</sup> by a wall and watched. Somebody inside the house knocked twice on the shutters. The young woman knocked again, and the shutters opened.

The young woman took out a handkerchief<sup>7</sup> and pointed to<sup>8</sup> the corner. The handkerchief was like a handkerchief that Aramis had the day before<sup>9</sup>.

D'Artagnan thought, "The woman must<sup>10</sup> be talking to Aramis." He crept<sup>11</sup> nearer.



然后,他冲进波纳西夫人的公寓,把那些卫兵从里面赶了出来。

他把波纳西夫人带到阿托斯的住处,但是阿托斯不在。“呆在这儿,你会安全的,”他对波纳西夫人说。

那天晚上,当达尔塔尼经过阿拉密斯的房子时,他发现了一件奇怪的事情:一位年轻的妇女敲了三下百叶窗。达尔塔尼就站在墙后面悄悄地看。房子里面有人敲了两下百叶窗,那位妇女又敲了一下,然后,百叶窗打开了。

那位妇女掏出一块手绢并指着角落。那块手绢跟阿拉密斯前天拿的手绢一样。

达尔塔尼想这位妇女肯定在跟阿拉密斯说话。于是他又悄悄地靠近了一点。

## Notes

- ① drop 摔下,下落(=fall) ② rush into 冲进 ③ drive out 赶走,驱逐 ④ pass by 经过 ⑤ shutter 百叶门,卷闸门;(相机)快门 ⑥ hide-hid-hidden 藏 ⑦ handkerchief 手绢 ⑧ point to 指着 ⑨ a handkerchief that Aramis had the day before 阿拉密斯前天拿着的手绢 ⑩ must 必须 ⑪ creep-crept-crept 蹑手蹑脚地走;爬行

## Key Points

**hid:** 因为这个词很短,所以容易漏听。即使听到了也容易误会是 hit,而不是 hide 的过去式。

**must:** 最后一个音[t]几乎不发音。



He was astonished when he saw that it was not Aramis in the house but another woman. The two women exchanged<sup>1</sup> handkerchiefs, and the shutters closed. As the young woman walked away she passed by D'Artagnan. It was Madame Bonacieux!

Later D'Artagnan saw Madame Bonacieux again. She was talking to a man in<sup>2</sup> a musketeer's uniform.

"It's Aramis," thought D'Artagnan, and he was jealous<sup>3</sup> because he loved Madame Bonacieux. But the man was not Aramis.

D'Artagnan challenged the man to a duel. Madame Bonacieux was frightened<sup>4</sup>.

"My lord<sup>5</sup>!" she cried to the man. "In God's name do not fight!"

D'Artagnan thought, "This man is the Duke<sup>6</sup> of Buckingham<sup>7</sup> from England." Buckingham loved the Queen. D'Artagnan put his sword away<sup>8</sup>.